**Notion: N0453**

**Notion originale: языки титульных народов**

**Notion translittere: âzyki titulʹnyh narodov**

**Notion traduite: langues des peuples titulaires**

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2064, p. 38

 Можно отметить движения за изменения политико-административного статуса национальных образований, за создание новых и восстановление некогда упраздненных республик и автономий, за разделение полиэтнических и воссоединение моноэтнических образований. По своему отношению к национально-языковым проблемам указанные движения могут быть подразделены на три группы:
1) радикально-националистической направленности, считающие языки титульных народов самодостаточными для выполнения всех или большинства общественных функций в республиках;
2) центристской ориентации, признающие необходимость распределения общественных функций между русским и национальными языками;
3) российской, или федералистской ориентации, либо отдающие предпочтение русскому языку как основному языку в своих республиках, либо не ставящие языковых проблем в своих политических программах [43, 2].
Все 16 автономных республик в составе РФ и четыре из пяти автономных областей, в том числе тюркоязычные: Алтай, Карачаево-Черкессия и Хакасия, провозгласили себя суверенными республиками. В большинстве из них принято языковое законодательство и объявлен государственный статус титульных тюркских языков. Всего в РФ в настоящее время, кроме русского языка, государственный статус имеет 30 национальных языков, десять из которых тюркские - алтайский, башкирский, карачаево-балкарский, кумыкский, ногайский, татарский, тувинский, хакасский, чувашский, якутский.

 Il existe des mouvements pour le changement de statut politique et administratif des entités nationales, pour la création de nouvelles républiques et pour la restauration des républiques et des autonomies précédemment abolies, pour la division des entités multiethniques et la réunification des entités monoethniques. Selon leur position concernant les questions linguistiques nationales ces mouvements peuvent être subdivisés en trois groupes :
1) celui de l'orientation radicale et nationaliste. Ils considèrent que les langues des peuples titulaires sont auto-suffisantes pour effectuer toutes ou la plupart des fonctions publiques dans les républiques ;
2) celui de l'orientation centriste. Ils reconnaissent la nécessité de la distribution des fonctions publiques entre la langue russe et les langues nationales ;
3) et celui de l'orientation russe, ou fédéraliste. Ils donnent la préférence à la langue russe comme langue principale dans leurs républiques et ils ne posent pas de problèmes linguistiques dans leurs programmes politiques [43, 2].
Toutes les 16 républiques autonomes au sein de la Fédération de Russie et quatre des cinq oblasts autonomes, y compris turcophones : l'Altaï, la Karatchaïévo-Tcherkessie et la Khakassie, ont déclaré être des républiques souveraines. La plupart d'entre elles ont adopté une législation linguistique et ont déclaré le statut étatique des langues titulaires turciques. Au total en Russie à l'heure actuelle, en plus de la langue russe, 30 langues nationales possèdent un statut étatique, dont dix sont des langues turciques : l'altaï, le bachkir, le karatchaï-balkar, le koumyk, le nogaï, le tatar, le touva, le khakasse, le tchouvache, le yakoute.

Extrait E2076, p. 70-71

 Другой разновидностью национально-национального двуязычия, характерного для тюркоязычных республик является национально-тюркское двуязычие, национальный компонент которого выражен нетюркским языком этнической группы, расселенной в республике, а тюркский компонент – языком титульного тюркского народа, например, мордовско- и марийско-татарское двуязычие в Татарии, удмуртско-башкирское двуязычие в Башкирии, эвенкийско- и эвенско-якутское двуязычие в Якутии; в республиках с двумя и более неродственными титульными языками: аварско-кумыкское, даргинско-кумыкское двуязычие в Дагестане, кабардино-балкарское двуязычие в Кабардино-Балкарии и пр. Распространенность такого двуязычия в настоящее время незначительна ввиду ограниченности общественных функций тюркских языков, однако в связи с развитием общественных функций ряда государственных тюркских языков – татарского, якутского и пр. и их обязательного изучения гражданами соответствующих республик разных народов следует ожидать развития этого двуязычия. При этом возрастает угроза языковой ассимиляции некоторых малочисленных народностей и этнических групп в тюркских республиках. Так, по данным переписи 1989 г. в Якутии назвали родным якутский язык 82,5% эвенков, 54,3% эвенов и 28,1% юкагиров.

 Autre variété du bilinguisme nationo-national, propre aux républiques turcophones est un bilinguisme langue nationale-langue turcique, la composante nationale duquel est exprimée par une langue de groupe ethnique non-turcique installé dans la république, et la composante turcique – par une langue de peuple titulaire turcique. Par exemple, tels sont le bilinguisme mordve-tatar ou mari-tatar en Tatarie, le bilinguisme oudmourte-bachkir en Bachkirie, le bilinguisme evenki-yakoute et évène-yakoute en Yakoutie. Dans les républiques avec deux ou plusieurs langues titulaires non apparentées ce sont le bilinguisme avar-koumyk, dargwa-koumyk au Daghestan, le bilinguisme kabarde-balkar en Kabardino-Balkarie, etc. Le nombre de bilinguisme similaire est actuellement insignifiant en raison des fonctions sociales limitées des langues turciques, mais on peut s'attendre à l'expansion de ce type du bilinguisme grâce au développement des fonctions sociales de certaines langues d'État turciques – du tatar, du yakoute etc, et à leur enseignement obligatoire aux citoyens des républiques de différents peuples correspondants. Cependant cela augmente la menace de l'assimilation linguistique de certains peuples et de groupes ethniques numériquement faibles dans les républiques turcophones. Ainsi, selon les données du recensement de 1989, en Yakoutie 82,5 % des Evenks, 54,3 % des Évènes et 28,1 % des Youkaguirs ont nommé le yakoute comme leur langue native.

Extrait E2108, p. 105

 Языковое законодательство в большинстве республик Российской Федерации было принято в начале 90-х гг. К этому времени в общественно-политической жизни ее народов сложилась ситуация, одним из следствий которой явилось принятие закона о языках, в частности придание государственного статуса ряду языков титульных, в том числе и тюркских, народов бывших автономных республик и областей РСФСР.
Фактически в критическом положении к началу 90-х годов оказались все титульные тюркские языки независимо от степени их внутриструктурного и функционального развития и особенностей социальной и коммуникативной ситуации в республиках.
Несколько примеров: (...) Книги на родном языке становятся все более и более не востребованными, происходит утрата городской молодежью родного языка...С середины 80-х гг. в Татарстане, как практически во всех национальных регионах, на повестку дня встал вопрос сохранения и защиты национального языка на законодательном уровне: придание ему статуса государственного, определение его применения [16, 57].
Аналогичная ситуация сложилась и в Якутии: Среди якутской интеллигенции зрело недовольство языковой политикой государства, приведшей к свертыванию общественных функций языка. Особенно негативную роль сыграло сокращение обучения и воспитания молодого поколения на родном языке.

 La législation linguistique dans la plupart des républiques de la Fédération de Russie a été adoptée au début des années 90. À ce moment-là les peuples se sont retrouvés dans une situation de leur vie sociale et politique, dont une des conséquences a été l'adoption de la loi sur les langues, en particulier l'attribution du statut étatique à un certain nombre de langues des peuples titulaires, y compris les langues turciques, des anciennes républiques autonomes et oblasts de la RSFSR.
En fait, toutes les langues titulaires turciques se sont retrouvées dans une position critique au début des années 90, indépendamment de leur degré de développement infrastructurel et fonctionnel et des caractéristiques de la situation sociale et communicative dans les républiques.
Quelques exemples : (...) Des livres dans la langue native sont de moins en moins populaires, on observe une perte de la langue native par les jeunes du milieu urbain (...) Depuis le milieu des années 80 au Tatarstan, comme dans presque toutes les régions nationales, a été mise à l'ordre du jour la question de la conservation et de la protection de la langue nationale au niveau législatif par l'attribution à la langue du statut étatique et par la détermination de son application [16, 57].
Une situation similaire existe en Yakoutie : Parmi les intellectuels yakoutes mûrissait le mécontentement de la politique linguistique de l'État, qui a conduit à la réduction des fonctions sociales de la langue. La réduction de l'éducation et de l'enseignement de la jeune génération dans leur langue native a joué un rôle particulièrement négatif.